

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык)

Форма обучения: заочная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Практический курс перевода (первый иностранный язык)
1.1.2	Практический курс перевода (второй иностранный язык)
1.1.3	Переводческая скоропись
1.1.4	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
1.1.5	Перевод деловой документации
1.1.6	Перевод технической документации
1.1.7	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
1.1.8	Проблемы перевода

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения
ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: роль социальной значимости своей профессии Уметь: понимать социальную значимость своей профессии Владеть: высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: социальной значимости своей профессии Уметь: социальной значимости своей профессии Владеть: социальной значимости своей профессии
ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: основные междисциплинарные связи изучаемых дисциплин Уметь: понимать их значение для будущей профессиональной деятельности Владеть: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин
ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать: информационную и библиографическую культуру, информационно-лингвистические технологии, основные требования информационной безопасности Уметь: применять информационно-лингвистические технологии, основные требования информационной безопасности Владеть: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры
ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного и переводного языков Уметь: применять теоретические знания о нормах лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного и переводного языков Владеть:

	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного и переводного языков
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: основные правила работы в техническом редакторе Уметь: работать с персональным компьютером Владеть: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного и переводного языков Уметь: вести запись при последовательном переводе с использованием переводческой скорописи Владеть: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением языковых норм исходного и переводного языка
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой скорописи Уметь: применять теоретические положения ведения переводческой скорописи в профессиональной деятельности Владеть: основами системы сокращенной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14 владением этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода Уметь: использовать правила этики устного перевода в профессиональной деятельности Владеть: навыками использования этики устного перевода для решения профессиональных задач
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Уметь: использовать знания международного этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: методику предпереводческого анализа текста Уметь: использовать теоретические знания о предпереводческом анализе текста в профессиональной деятельности Владеть: методикой предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода Уметь: осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных источниках Владеть:

	методикой подготовки к выполнению перевода с использованием информации в справочной, специальной литературе и компьютерных источниках
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные типы переводческой эквивалентности Уметь: применять основные приемы перевода Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации				
1.1	Различия в определениях перевода. Перевод и межкультурная коммуникация. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы (структурность, иерархичность, целостность). /Лек/	6	0,5	—
1.2	Задачи теории перевода. Методы исследования. Перевод как вид языкового посредничества. /Ср/	6	13	—
Раздел 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России				
2.1	Перевод в странах Древнего Востока. Перевод античности. Перевод и религия: перевод Библии. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения. Перевод в период Реформации. Перевод в странах Древнего Востока. Перевод античности. Перевод и религия: перевод Библии. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения. Перевод в период Реформации. /Лек/	6	0,5	—
2.2	Переводоведение во Франции и Канаде. Лингвистическое переводоведение в США. Переводоведение в Германии. Лингвистическое переводоведение в Скандинавии. /Ср/	6	32	—
Раздел 3. Общая, частная и специальные теории перевода				
3.1	Основные разделы переводоведения (история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода). Специальная теория перевода Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод /Лек/	6	0,5	—
3.2	Лексические и грамматические особенности научно-технических материалов. Лексико грамматические особенности английских и русских газетно-информационных материалов. /Ср/	6	6	—
Раздел 4. Основные концепции лингвистической теории перевода				
4.1	Основные исторические концепции и универсальные модели теории перевода: теория закономерных соответствий, эстетического соответствия, полноценности перевода и т.д., трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей /Лек/	6	0,5	—
4.2	Характеристика эквивалентности первого типа. Понятие переводческой эквивалентности второго типа. Основные виды семантического варьирования в рамках третьего типа эквивалентности. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (четвертый и пятый типы эквивалентности). /Ср/	6	6	—
Раздел 5. Моделирование процесса перевода				
5.1	Моделирование процесса перевода. Этапы построения стратегии переводчика Понятие теоретической модели в исследовании переводческой деятельности. Значение моделирования в переводе. Виды моделей. Общие и частные модели перевода. Взаимодействие теории перевода и других областей знания: языкознания, психологии, философии, семиотики. Определение перевода в разных теоретических моделях. Общность и различия в разных видах моделей перевода, ограничения модели как метода исследования. Информационно-коммуникативная модель перевода. Теория закономерных соответствий. /Ср/	6	7	—

5.2	Трансформационно-семантическая модель перевода. Ситуативная модель перевода. Психолингвистическая модель. Операционный способ описания перевода. /Пр/	6	2	–
Раздел 6. Понятие единицы перевода				
6.1	Проблема единицы перевода и центральные проблемы переводоведения. Понятие «транслатема». Верификация транслатемы. Лингвистическая обработка транслатем. /Лек/	7	0,5	–
6.2	Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. /Ср/	7	4	–
Раздел 7. Буквальный, адекватный и вольный перевод				
7.1	Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Специфика вольного перевода. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе. Переводческая этика. /Лек/	7	0,5	–
7.2	Прескриптивные разделы теории перевода. Использование понятия "единица перевода" при оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода. Классификация смысловых ошибок в переводе. /Ср/	7	6	–
Раздел 8. Основные виды перевода: устный, письменный				
8.1	Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения. Коммунальный перевод: определение, изучение коммунального перевода в Европе и Америке. Письменный перевод: специфика, виды письменного перевода. /Лек/	7	0,5	–
8.2	Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. /Ср/	7	8	–
Раздел 9. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе				
9.1	Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Теория эквивалентности и адекватности А.Д. Швейцера. Уровневая модель коммуникативно- прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение эквивалентности и адекватности в отношении перевода /Лек/	7	0,5	–
9.2	Нормативное требование адекватности и эквивалентности перевода. Уровни и виды эквивалентности. /Ср/	7	8	–
Раздел 10. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода				
10.1	Пути достижения адекватности перевода. Варианты переводческих номинаций. Факторы, определяющие выбор варианта и способа переводческой номинации: семантическая эквивалентность (относительность эквивалентности и семантические потери), коммуникативно-функциональное и стилистическое соответствие. Принцип компенсации в переводе. Смысловая интеграция в переводе. Общая адекватность перевода. /Лек/	7	2	–
10.2	Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. /Ср/	7	8	–
Раздел 11. Формальная и динамическая эквивалентность				
11.1	Определение формальной и динамической эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). – Переводческие соответствия и их классификация. Подстрочный перевод. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. /Пр/	7	2	–
11.2	Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия ИЯ разных уровней. Единичные и множественные соответствия. /Ср/	7	10	–
Раздел 12. Межкультурная адаптация в процессе перевода				

12.1	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметнологогического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. /Пр/	7	2	–
12.2	Прагматические функции социолонгвистических факторов. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. /Ср/	7	11	–
Раздел 13. Цель перевода, тип текста и текстовые категории как основные переменные модели перевода				
13.1	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. Классификация текстов. /Пр/	8	2	–
13.2	Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. /Ср/	8	34	–
Раздел 14. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение.				
14.1	Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта. /Пр/	8	2	2
14.2	Тройкий подход к изучению лингвистических аспектов перевода. Этапы переводческого процесса. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. /Ср/	8	22	22
Раздел 15. Грамматические и лексические замены				
15.1	Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации /Лек/	8	4	–
15.2	Грамматические замены. Объединение предложений. Членение предложения. /Ср/	8	35	–

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: 7 з.е., в академических часах: 252 акад. час.

Формы контроля в семестрах:

экзамены 8, 7

зачеты 6

курсовые работы 8

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)											
	Итого				6				7			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Лекции	10		10		2	–	2	–	4	–	4	–
Практические занятия	10	2	10	2	2	–	2	–	4	–	4	–
Самостоятельная работа	210	22	210	22	64	–	64	–	55	–	55	–
Промежуточная аттестация	22	–	22		4	–	4	–	9	–	9	–
Итого часов	252	24	252	24	72	–	72	–	72	–	72	–

Вид занятий	Продолжение таблицы			
	8			
	РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП
Лекции	4		4	
Практические занятия	4	2	4	2
Самостоятельная работа	91	22	91	22
Промежуточная аттестация	9		9	
Итого часов	108	24	108	24

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Основная учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2008. – 354, [5] с.
2	Латышев Л. К., Семенов А. Л.	Перевод : теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2007. – 190, [2] с.
3	Цатурова И. А., Каширина Н. А.	Переводческий анализ текста. Английский язык: учебное пособие с методическими рекомендациями : электронный ресурс (http://ibooks.ru/reading.php?productid=336087)	Санкт-Петербург: Перспектива, Юникс, 2016. – 296 с.

5.2. Дополнительная учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Латышев Л. К.	Технология перевода: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2008. – 316, [1] с.
2	Семенов А. Л.	Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2008. – 159, [1] с.
3	Даниленко В. П.	Методы лингвистического анализа: курс лекций : учебное пособие для вузов	Москва: Флинта, 2011. – 277, [1] с.
4	Беспалова Н. П., Котлярова К. Н., Лазарева Н. Г., Шейдеман Г. И.	Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов : на английском языке	Москва: Изд-во РУДН, 2012. – 83, [1] с.

5.3. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	British Centre for Literary Translation (http://www.bclt.org.uk/)
2	Союз переводчиков России (http://www.translators-union.ru/)
3	Официальные сайты научных журналов по переводоведению: Translation Journal (http://translationjournal.net/journal/index.html)
4	JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) (http://www.jostrans.org/index.php)
5	Словари и справочники (http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx , http://www.multitrans.ru/ , http://slovari.ru/)

5.4. Перечень программного обеспечения (в т.ч. лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
---	---

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий лекционного типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, для проведения занятий лекционного типа, практических занятий (семинарского типа), курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения занятий лекционного типа обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

При изучении дисциплины «Теория перевода» большое внимание следует уделять самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой и периодическими изданиями. При поиске дополнительной информации по той или иной теме дисциплины обучающиеся могут использовать сеть Интернет. Обучающимся рекомендуется составить конспекты по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение. Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

В виде отдельного приложения.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Крюкова Елена Александровна, канд. филол. наук, доцентом каф. перевода и переводоведения

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык)

Форма обучения: заочная